Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobre zaś być współzawodniczącym w dobrym zawsze i nie jedynie w być obecnym ja wśród was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piękną zaś rzeczą jest zabiegać w dobrej sprawie – zawsze, a nie tylko wtedy, gdy jestem pośród was obecny. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Piękne zaś współzawodniczyć ze sobą w pięknym każdej chwili, i nie jedynie podczas być obecnym ja\* przy was, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobre zaś być współzawodniczącym w dobrym zawsze i nie jedynie w być obecnym ja wśród was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piękną rzeczą są zabiegi w słusznej sprawie — zawsze, a nie tylko wtedy, gdy jestem pośród was obecny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zawsze jest dobrze zabiegać gorliwie o to, co dobre, a nie tylko wtedy, gdy jestem obecny wśród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dobrać rzecz, pałać miłością w dobrem zawsze, a nie tylko, gdym jest obecnym u was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dobrego naszladujcie zawżdy w dobrym, a nie tylko gdym jest obecny u was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobrze jest doznawać oznak przywiązania z czystych pobudek zawsze, a nie tylko wtedy, gdy jestem między wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dobra to rzecz zawsze zabiegać gorliwie o dobrą sprawę, a nie tylko wtedy, gdy jestem pośród was obecny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobrze jest natomiast szczerze doznawać życzliwości zawsze, a nie jedynie wtedy, gdy jestem pośród was obecny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż byłoby dobrze, gdybyście doznawali prawdziwej troski zawsze, a nie tylko wtedy, kiedy jestem z wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dobrze jest zawsze współzawodniczyć w tym, co dobre, a nie tylko, gdy jestem u was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dobra to rzecz, starać się zawsze o słuszną sprawę, nie tylko wtedy, gdy jestem wśród was obecny,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjemnie mi jest, gdy zawsze szczerą darzycie mnie życzliwością, a nie tylko wtedy, gdy jestem wśród was obecny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добре ревнувати за добро завжди, а не тільки тоді, коли я присутній у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pięknie jest, kiedy zawsze pożądamy siebie w szlachetnym; a nie tylko w czasie mojej obecności u was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dobrze jest być gorliwym, zawsze jednak pod warunkiem, że chodzi o dobrą sprawę. Bo rzeczywiście, czy jestem z wami, czy też nie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże szlachetna to rzecz, by zawsze o was gorliwie zabiegano w szlachetnej sprawie, a nie tylko wtedy, gdy ja jestem obecny u was, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze jest jednak podążać za tym, co dobre, i to nie tylko wtedy, gdy jestem wśród was. |

1. 1) "być obecnym ja" - składniej: "podczas mojej obecności". [↑](#footnote-ref-2)